

أدوات وعبارات العطف

لكِّن / ama / but

تستخدمان للربط بين جملتين حيث الجملة الأولى يجب أن لا تستخدم اللواحق الخبرية أو التأكيدية (dir - dır- dür- dur) لأن الجملة الثانية هي ستكون كجواب على الجملة الأولى

لاحظ هاتين الجملتين أدناه :

Ev büyük ama pahalıdır.

البيت كبيرٌ لكنه غالٍ.

Kadın güzel ama yaşlıdır.

المرأة جميلة لكنها كبيرة في السن.

جمل منوعة

Evimiz biraz küçük, ama okula yakın.

بيتنا صغيراً نوعاً ما لكنه قريب إلى المدرسة.

Otobüs durağında 30 dakika otobüs bekledim ama gelmedi.

انتظرتُ لمدة ثلاثين دقيقة عند موقف الباص ولكنه لم يأتِ.

Karım gebelik testi yaptı ama negatif çıktı. Demek ki hamile değilmiş.

زوجتي عملت فحص الحمل لكن النتيجة كانت سالبة. هذا يعني أنها لم تكن حامل.

ben yemek yemiştim ama şimdi yine acıktım.

أكلتُ الطعام ولكني الآن اشعر بالجوع ثانية.

ben uyudum **ama** çok az.

لقد نمتُ ولكن قليلاً.

bugün arkadaşımla kavga ettik **ama** hemen barıştık.

اليوم أنا وصديقي تشاجرنا لكن فوراً تصالحنا.

Mısır’a gitmek ümit ediyorum **ama** vakitim yok.

أتمنى الذهاب إلى مصر ولكن لا وقت لدي.

bugün arkadaşım bize gelecekti **ama** gelmedi.

كان صديقي سيأتي اليوم ولكنه لم يأتِ.

sen elbise alacaktın **ama**, niçin almıyorsun?

كنتِ ستشتري الفستان لكن لماذا لمْ تشتري؟

Bu kitabı okuyorum **ama** anlayamıyorum.

أنا أقرأ هذا الكتاب ، لكن أنا لا أستطيع أن أفهم .

Gençlerle çalışmak zor mu?

هل العمل مع الشباب صعب ؟

Evet bazen zor **ama** işimi çok seviyorum.

نعم أحيانًا ، لكن أحب عملي جداً.

İstanbul'da kaç kişi yaşıyor?

كم شخص يعيش في استانبول؟

Çok iyi bilmiyorum, **ama** galiba yirmi beş milyon kişi yaşıyor.

لا أعرف بشكل جيد، **لكن** غالباً ٢٥ مليون شخص.

İstanbul Çok seviyorum, Bence İstanbul muhteşem bir şehir **ama** trafik gerçekten kötü.

أحب استانبول جداً، برأي استانبول مدينة رائعة **لكن** حقيقةً، السير فيها سيء.

Eşini ve çocuklarını tanıyorum, **ama** diğerleri kim?

زوجك وأولادك أعرفهم ، **لكن** البقية من هم؟

Geçen hafta sizden bir yazıcı aldık **ama** bozuldu.

الأسبوع الماضي اشتريتُ من عندكم طابعة ، **لكن** تعطلت.

Mantıklı bir cevap aradım, **ama** bulamadım.

بحثت عن جواب منطقي ، **لكن** لم أستطع أن أجد.

Dün iyi oynamadık **ama** kazandık.

البارحة لم نلعب جيداً **لكن** ربحنا .

Küçükken kardeşimle hep kavga ederdik **ama** şimdi iyi anlaşıyoruz.

عندما كنا أنا وأخي صغاراً كنا نتشاجر معاً ، **لكن** الآن متفقون بشكل جيد.

لكن – إنَّما - فقط / ancak / but, only, however

كلمة ancak لها عدة معاني متقاربة وترجمتها إلى العربية غير دقيقة جداً ، لذلك كانت تُستخدم بالعامية الشامية وتلفظ كما (أنْجَأ) وفي اللغة التركية (أَنْجَقْ) وهي تفيد الاستدراك وتعني (لكن – إنما)

١- بمعنى حرف استدراك (لكن):

İstanbul'a gittim **ancak** Kız kulesini görmedim.

I went to Istanbul, however I didn't see Kiz Kulesi.

أنا ذهبت إلى إستانبول لكن لم أشاهد برج البنت.

Seni aramak istiyorum **ancak** numaranı hatırlamıyorum.

I want to call you, but I don't remember your number.

أردت أن أتصل بك لكن لا أتذكر رقمك.

İyi oynadık **ancak** yenildik.

لعبنا جيداً لكن خسرنا.

Hoştu **ancak** biz eğlenmedik.

There was good mood however we didn't have fun.

كنا مسرورين لكن لم نستمتع.

Oraya gittik, **ancak** mağaza erken kapandı.

ذهبنا إلى هناك لكن المحل أغلق مبكراً.

Aradım, **ancak** onu bulmadım.

بحثتُ ولكن لم أجده.

٢- كما أنها تفيد الاستثناء وتعني (فقط – سوى)

Bu meyveyi **ancak** pazarda bulabilirsin.

لا تستطيع أن تجد هذه الفاكهة إلاً في السوق.

Ancak on bin riyal topladım.

لم أجمع سوى عشرة آلاف ريال.

Otobüs **ancak** durakta durur.

تقف الحافلة فقط في المحطة.

İstanbul ‘da **ancak** beş gün kalabilirim.

يمكنني المكوث في استانبول لمدة خمسة أيام فقط.

Bu oda **ancak** iki kişi alır.

هذه الغرفة فقط تتسع شخصين.

Ancak iki gömleği aldı.

اشترى فقط قميصين .

و – أيضاً – حتى - كي / da - de / and – also - too

الأداة da – de تأتي بعدة معاني (في – على - أيضاً – حتى – كي..) وكنا قد درسنا سابقا كيفية استخدامها كحرف جر(المفعول فيه) بمعنى (في أو على) و هنا سنتابع استخدام بقية معانيها كما في الأمثلة التالية:

Serçe **de** varmış burada .

حتى العصفور موجود هنا.

Babam **da** gitti.

أبي أيضًا ذهب – حتى أبي ذهب.

وأحيانا يتوسط هذان الأداتان بين جملتين ليلبي بإصرار مطلب الجملة الأولى في الجملة الثانية مثل :

Hasta iyileşsin **de** ben her masrafa katlanırım.

فلتتحسن صحة المريض وأنا مستعد لتحمل كل المصاريف.

Sonra Murat **da** geldi.

Then Murat also came.

وبعد ذلك مراد أيضاً أتى.

Derneğe Orhan **da** Ayşe de katıldı.

Orhan and Ayse joined the club

إرهان و عائشة اشتركا في النادي.

Biraz hızlı gidelim **de** gemiye yetişelim.

Let's go a little faster so as to catch the ship.

دعنا نسرع قليلاً حتى – لكي - نلحق بالباخرة.

Paltonu **da** çizmelerini de giy.

Wear your coat and your boots as well

البس بنطلونك وكذلك جزمتك.

Bize gel **de** biraz konuşalım.

تعال إلى هنا حتى (لكي) نتكلم قليلاً.

Lütfen kahveyi gösterir misin ?

من فضلك ، هل تدلني على المقهى ؟

Benimle buyurun **da** göstereyim.

تفضل معي لكي (حتى) أدلك عليه .

Ver de bozayım.

هاتها لكي أصرفها . (قطعة نقود)

Veriniz de üzerini vereyim.

أعطني إياها لكي أرد لك الباقي . (قطعة نقود)

لكن - فقط / Fakat / only

وهي (فقط العربية) لكن لا تستخدم في نفس المعنى العربي لها وإنما هي حرف عطف يفيد الاستدراك وتأتي بمعنى(لكن):

Dost sanmıştım fakat dost değilmişsin.

اعتبرتك كصديق لكنك لم تكن كذلك.

Kitabımı Ayşe'ye verdim, fakat geri almadım.

I gave my book to Ayse, but I didn't take it back.

أعطيتُ الكتاب لعائشة ، لكنِّي لم أرجعه.

Bir cep telefonu aldım fakat internetten video izleyemiyorum.

I baught(took) a mobile phone, but I can't watch video from Internet.

اشتريتُ هاتف خليوي لكن لم أستطع أن أشاهد الفيديو من الإنترنت.

Evlenmek istiyor, fakat babası kabul etmiyor.

She(he) wants to get married but her(his) father doesn't agree.

يريد الزواج ، لكن والده لا يوافق.

Günlerce bu sorunu çözmeye çalıştım **fakat** çözümünü bulamadım.

لمدة أيام عملتُ لحل المشكلة ، **لكن** لم أستطع أن أجدَ الحل.

İşe başladı, **fakat** bitirmedi.

بدأ بالعمل **لكنه** لم ينهيه.

Daireye müracaat ettik, **fakat** faydasızdır.

راجعنا الدائرة **لكن** بلا فائدة.

هذا وكذلك هذا / hem … hem / this beside that

وتستخدم هذه الأداة للجمع أو الحكم بين خيارين :

Hangi elbiseyi alıyorsun? Bunu mu onu mu?

أي فستان ستشتري؟ هذا أو ذاك؟

Hem bunu **hem** onu ,ikisi de güzel.

هذا وكذلك هذا . كلاهما أيضاً جميلين.

Almanca mı öğrenmek istersin, İngilizce mi.

هل تريد أن تتعلم الألمانية أو الإنكليزية؟

Hem Almanca öğrenmek isterim, **hem** İngilizce.

أريد أن أتعلم الألمانية **وكذلك** الإنكليزية .

Hem futbol **hem** voleybol oynamayı severim.

أنا أحب لعبة كرة القدم **وكذلك** كرة الطائرة.

Proje mühendisi/süpervizör.

Hem Ali, **hem** Berna geldiler.

علي **وكذلك** بيرنا جاؤوا .

Neden Türkiye'ye gidiyorsunuz? **Hem** ziyaret **hem** ticaret.

لماذا أنت ذاهب إلى تركيا؟ **منها** زيارة **ومنها** عمل.

Neden Amerika'ya gitti? **Hem** çalışır **hem** para kazanır.

لماذا ذهب إلى أمريكا؟ **منها** يعمل **ومنها** يكسب مالاً.

Ben üniversitedeyken **hem** okuyordum **hem** çalışırdım.

عندما كنتُ في الجامعة كنتُ أدرس **وكذلك** كنتُ أعمل.

هذا وكذلك هذا أيضاً / hem… hem de / this as well as that

O kız, **hem** sandviç yapıyor, **hem de** müzik dinliyor.

That girl is making a sandwich and listening to music at the same time.

هذه البنت تعمل السندويشة **وكذلك** تسمع الموسيقا.

Hem tatil yapın **hem de** 5.000 Lira maaş alın.

Go on holidays and earn a salary of 5000 lira at the same time.

اعمل إجازة (عطلة استجمام) **وكذلك** خذ ٥٠٠٠ ليرة معاش .

Babam **hem** sanatçı **hem de** yazar.

My father is both an artist and a writer

والدي فنان **وكذلك** كاتب.

Üniversitelerin İnşaat Mühendisliği bölümlerinden mezun,
Hem şantiye **hem de** ofis tecrübesi olan, **hem** sahada **hem de** ofiste çalışabilecek,

مطلوب مهندس مشروع - استشاري

خريج من جامعات أقسام الهندسة الإنشائية ، في مجال الورشات وكذلك ذو خبرة في الأعمال المكتبية وكذلك في ميادين العمل وكذلك قادر على العمل في المكتب.

أما – حيث – حيثما – لكن.. / ise / as for

مرّت بنا هذه الأداة في موضوع الكينونة وصيغة الشرط ولكنها هنا لا تحمل معنى الشرط ، بل تفيد الاستدراك. وتتصل هنا بالأسماء والضمائر وصيغة الصلة بعكس الشرطية التي تتصل غالباً بالفعل أو المادة الأصلية للمصدر. وهي أيضاً تُكتب منفصلة عما قبلها ويفصل بحرف y الوقاية بينها وبين ما قبلها إذا كان منتهياً بحرف صائت:

Ben **ise**	**أما أنا**	araba**ysa**	**أما السيارة**
Sen **ise**	**أما أنتَ**	defter**se**	**أما الدفتر**
Şu **ise**	**أما ذاك**	geldiği **ise**	**أما كونه جاء**

أمثلة	
Ali'nin kardeşi öğretmen, ablası **ise** doktordur.	**أخ علي مدرس أما أخته فهي طبيبة.**
Ben **ise**(bense) erken uyudum.	**أما أنا فقد نمتُ مبكراً.**
Biz **ise** para istemiyoruz.	**أما نحن فلا نريد نقوداً.**
Ali'nin yaptığı **ise** iyidir.	**أما ما صنعه عليٌ فهو جيد.**
Ali'nin gelmesi **ise** kolaydır.	**أما مجيء علي فهو سهل.**
Ali'nin ağaca çarptı, otobüs **ise** yuvarlandı.	**لقد اصطدمت السيارة بالشجرة ، أما الباص فقد انقلبت.**

Ben hasta ,sen **ise** sağsın.	أنا مريض، **أما** أنت سليم .

وتأتي الأداة ise بمعنى (لكن) كما في هذه الأمثلة:

أمثلة	
Her ne kadar görmedim **ise** de işittim.	وإن أكن لم أر، **لكنني** سمعتُ.
Her ne kadar içtim **ise** de doymadım.	وإن أكن قد شربتُ، **لكنني** لم أرتو.
Her ne kadar hava sıcak **ise** de mevsim kıştır.	وإن يكن الهواء حاراً، **لكن** الفصل شتاء.
Her ne kadar emek sarf ettin **ise** de ,sen başarmamışsın.	وإن تكن قد صرفت جهداً، **لكنك** لم تنجح؟

لا هذا ولا ذاك - .. ولا .. لا / ne ….ne / neither- nor

Mehmet mutfakta mı , odada mı?

محمد في المطبخ أو في الغرفة؟

Mehmet **ne** mutfakta **ne** odada.

محمد **لا** في المطبخ **ولا** في الغرفة.

Mutfak büyük mü ,küçük mü?

هل المطبخ كبير أو صغير ؟

Ne büyük **ne** küçük , orta.

لا كبير **ولا** صغير – وسط .

Ne parası var ,**ne** şansı.

لا نقود موجود **ولا** حظ .

Ne defteri var ,**ne** kitabı.

لا دفتر موجود ولا كتاب .

Çay mi içeceksiniz , süt mü?

هل ستشرب شاي أو حليب ؟

Ne çay içeceğim ,**ne** de süt, kahve içeceğim.

لا شاي سأشرب ولا حليب أيضاً . سأشرب قهوة.

Hangi elbiseyi alıyorsun? Bunu mu onu mu?

أي فستان ستشتري؟ هذا أو ذاك؟

Ne bunu, **ne** onu, ikisi de güzel değil.

لا هذا ولا ذاك كلاهما ليسوا جميلين.

Mehmet **ne** yakışıklı **ne** sempatik.

محمد لا هو جذاب ولا هو ظريف.

Ne kalmak istiyor, **ne** bir şey yemek istiyor.

He neither wants to stay, nor wants to eat something

هو لا يريد البقاء ولا يريد أن يأكلوا شيء.

neither- nor / ne ....nede / لا .. ولا أيضاً.. - لا هذا ولا ذاك أيضاً

هذه العبارة تربط كلمتين أحدهما بالأخرى كما تفيد النفي فيهما

Ne Mehmet geldi , **ne de** Serkan.

لا جاء محمد ولا أيضاً سركان.

Aylardır **ne** bir haber gönderdi **ne de** bir mektup yazdı.

مضت شهور لا أرسل خبراً ولا أيضاً كتب رسالة.

Ne ben **ne de** oğlum hiçbir şey hatırlamıyoruz.

لا أنا ولا ابني أيضاً لم نتذكر أي شيء.

Ne o **ne de** kardeşi Almanca biliyorlar.

لا هو ولا صديقه أيضاً يعرفان اللغة الألمانية.

Ne keman, **ne de** gitar çalabilirim.

I can neither play the violin nor the guitar.

أنا لا أستطيع أن أعزف لا على الكمان ولا على الجيتار أيضاً.

Dün **ne** Beşiktaş **ne de** Fenerbahçe kazandı.

Yesterday neither Beşiktaş nor Fenerbahçe won.

البارحة لا فريق بشكتاش ولا فريق فناربهشه أيضاً فازا.

Bu tembel **ne** çalışır, **ne de** okuyor !

This lazy (man) neither works nor studies.

هذا الكسول لا يعمل ولا يدرس أيضاً.

مجرَّد - فقط / sadece / just - only

Hoş geldiniz efendim, Ne istiyorsunuz? Çok teşekkür ederim, sadece bakıyorum.

أهلاً وسهلاً سيدي ، ماذا تريد ؟ شكراً أنا فقط أشاهد.

Oraya sadece kendisi gitmek istiyor.

فقط هو يريد أن يذهب إلى هناك بنفسه.

Sadece Macit'i hayal ediyorsan ne yaptı.

فقط لو تتخيلي ماجد ماذا فعل .

Sadece biraz kafam dinlemek istiyorum, o kadar.

فقط أريد إراحة تفكيري قليلاً .

Sadece iş stres.

مجرد توتر عمل.

Sadece biraz zaman.

فقط القليل من الوقت.

Yol sadece üç saat sürdü.

الطريق فقط استغرق ٣ ساعات.

Çok yürüyecek miyim? Hayır, sadece 2 dakika.

هل سأمشي كثيرا ؟ لا، فقط دقيقتان.

... و / ve / and ...

ويربط كلمتين أو جملتين مع بعضهما

Ben **ve** sen.

You and I.

أنا وأنت.

Türkçe **ve** İsveççe konuşuyorum.

I speak turkish and swedish.

أتكلم التركية و السويدية.

ABD (Amerika Birleşik Devletleri) Başkanı Obama **ve** Başbakan Erdoğan, Ayasofya'yı gezdiler.

USA president Obama and prime minister Erdoğan visited (made a tour to) Hagia Sophia.

الرئيس الأمريكي أوباما و رئيس الوزراء أر دوغان تنزها في أيا صوفيا.

Bir pirzola **ve** bir bira istiyorum.

أريد لحم ستيك و بيرا .

I want a steak and a beer

yahut/ أو | ve yahut/ و أو | veya / أو - وإما | ya/ أو

تستخدم العبارات السابقة للتقضيب أو للاختيار:

Ya git **veya** otur.

إما تذهب وإما تجلس.

Ya evi **yahut** bahçeyi satacak.

سيبيع **إما** الدار **أو** الحديقة.

Bugün hayvanat bahçesine **veya** sinemaya gitmek istiyorlar.

Today they want to go to the cinema or to the zoo.

يريدون اليوم الذهاب إلى حديقة الحيوانات **أو** إلى السنيما.

Bana bir kahve **veya** bir çay ver.

Bring me a coffee or a tea.

أعطني قهوة **أو** شاي.

Fransızca **veya** Almanca öğreneceğim.

I will learn French or German

سأتعلم الفرنسية **أو** الألمانية.

Salataya sirke **veya** yağ koyun.

Add to the salad vinegar or oil

ضع في السلطة خل **أو** زيت.

ya---ya – ya da / or –or … / إما - وإما – يا – يا (بالعامية) - أو

Ya çarşamba **ya** Perşembe gelin.

تعال إما يوم الأربعاء وإما يوم الخميس (. يا الأربعاء – يا الخميس).

Ya sen **ya** ben !

It's either you or me!

إما أنت وإما أنا .

Kitabını **ya** Bülent **ya** Nesrin **ya** da Mustafa'ya bırakacağım.

I will leave your book to either Bulent, Nesrin or Mustafa.

سأترك كتابك إما عند بولنت وإما عند نسرين وإما عند مصطفى.

Ya başaracaksın **ya** da fakir kalacaksın.

You will either succeed or stay poor.

إما أن ستنجح وإما ستبقى فقيراً.

Onun adı **ya** Emine **ya** Zeynep'tir.

Her name is either Emine or Zeynep.

اسمها إما أمينة وإما زينب.

Her şeyi ben yapıyorum, sen de **ya** temizlik **ya** (da) ütü yap/

أنا أعمل كل شيء، أنت أيضاً إما قومي بعمل التنظيف وإما الكوي.

Uçaktan indikten sonra **ya** ara **ya** (da) mesaj gönder.

من بعد نزولك من الطائرة، إما أن تتصل وإما أرسل رسالة.

Trafik çok yoğun, Kadıköy'e **ya** metrobüsle gel **ya** (da) vapurla.

السير مزدحم جداً، تعال إلى " كادكوي" إما بالمتروباص وإما بالباخرة .

Ahmet **ya da** babası gelecek.

سوف يأتي أحمد أو والده.

Sen **ya da** ben haklıyım.

أنتَ أو أنا صاحب حق.

Bir **ya da** adam gelmiş.

جاء رجل أو اثنان.

أو - وإلا - أم / yoksa / or ...

وهي أداة تأتي أحياناً بمعنى أو ، وإلا ، أم مثل:

Uslu ol **yoksa** seni bir daha buraya getiremem.

كن عاقلاً والاّ لن أجلبك مرة أخرى إلى هذا المكان.

sen öğrenci misin? **yoksa** öğretmen mi?

هل أنت تلميذ أم معلم؟

sen okula gidecek misin? **yoksa** gitmeyecek misin?

هل ستذهب إلى المدرسة أم لا؟

yoksa sen çarşıdan mı geliyorsun?

أم انك أتيت من السوق؟

Eve mi, **yoksa** çarşıya mı gideceksin?

Will you go home or to the market?

ستذهب إلى البيت أم إلى السوق ؟

Birlikte olacak mıyız?, **yoksa** olmayacak mıyız?

هل سنكون أو لا نكون معًا ؟

Her sınavda çikolata yiyorum, **yoksa** sınava giremem.

كل امتحان أتناول الشوكولا ، أو لا أستطيع أن أدخل الامتحان.

Biyoteknoloji, fakir insanlar için bir umut mu, **yoksa** bir bela mı olacak?

Biotechnology will become a hope or a trouble for the poor people?

بيو تكنولوجي ،ستكون أمل أو ستكون بلاء للإنسان الفقير .

Ananı mı daha çok seviyorsun**,** **yoksa** babanı mı?

Do you love more your mom or your dad?

والدتك تحبها أكثر أو أبوك ؟